

# E11 - A One-Of-A-Kind SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Sakura**

Previously on *Zombie Land Saga*!

**[00:02] Sakura**

Franchouchou is set to do a show with  
five hundred people in the audience!

**[00:05] Sakura**

Plus, when I realized the  
venue might have a connection

**[00:06] Sakura**

to my missing memories,  
I reached max hype levels!

**[00:09] Sakura**

After seeing me like that, Kotaro-san's plan  
was training in the mountains, somehow?!

**[00:13] Sakura**

As I watched everyone focus more  
on wilderness survival instead

**[00:15] Sakura**

of rehearsal, my max hype  
had me harrumphing up a storm!

**[00:17] Sakura**

But then, after I saw how they made  
use of their experience in the mountains

**[00:21] Sakura**

for idol stuff, it made me realize something!

**[00:23] Sakura**

That I was the one who  
had lost sight of things!

**[00:26] Sakura**

And the moment max-hype  
Sakura found her faith

**[00:29] Sakura**

in her friends again  
and decided to look forward,

**[00:31] Sakura**

she was hit by a max-hype truck  
that came in from the side!

**SIGN** Episode 11 A One-Of-A-Kind SAGA

**[00:44] Intro**

Even if we're dead, we want to  
make our dreams come true...

**[00:46] Intro**

No, even if we're dead, we  
will make them come true!

**[00:49] Intro**

Is that despair? Or is it hope?

**[00:51] Intro**

We'll overcome a harsh fate, and even if  
we don't have a pulse, we'll press on!

**[00:55] Intro**

Because that is our saga!

**[02:18] Sakura**

What was I doing...?

**[02:28] Sakura**

Where am I?

**[03:06] Sakura**

I'm sorry!

**[03:08] Saki**

What the hell, man?

**[03:17] Saki**

Sakura?

**[03:19] Lily**

Sakura-chan! You're awake!

**[03:21] Junko**

That's a relief.

**[03:25] Saki**

Sakura?

**[03:26] Ai**

Hey!

**[03:27] Saki**

What's wrong?

**[03:43] Junko**

Sakura-san...?

**[03:44] Saki**

What? Did you lose your marbles again?

**[03:53] Sakura**

I can't...

**[03:56] Lily**

Sakura-chan?

**[03:58] Sakura**

It doesn't matter what I try...

**[04:02] Sakura**

Even trying is pointless.

**[04:05] Saki**

Man, no telling what's up this time.

**[04:07] Junko**

She was afraid of us, wasn't she?

**[04:09] Yugiri**

Shall I try slapping her?

**[04:12] Ai**

Wait! I think I might know...

**[04:25] Sakura**

*See what I mean?*

**[04:28] Sakura**

*I really don't have what it takes.*

**[04:34] Sakura**

What just happened?

**[04:36] Ai**

Are you okay?

**[04:38] Sakura**

Ai Mizuno? What?

**[04:42] Sakura**

What are you doing here?!

**[04:45] Ai**

Hey, do you remember who you are?

**[04:47] Sakura**

I'm Sakura Minamoto.

**[04:49] Ai**

What about your address? Phone number?

**[04:52] Ai**

Your family?

**[04:54] Ai**

Y-Yeah, I do...

**[04:56] Ai**

It's like I thought.

**[04:58] Sakura**

Hey! You're... Ai Mizuno-san  
from Iron Frill, right?

**[05:02] Ai**

Sakura...

**[05:03] Sakura**

Yes?!

**[05:05] Ai**

I'm going to explain why you're here

**[05:07] Ai**

and what's happened to you,  
so I need you to stay calm.

**[05:12] Ai**

You're... already dead.

**[05:15] Ai**

You're a zombie.

**[05:19] Sakura**

What?

**[05:20] Sakura**

What are you talking about?

**[05:22] Ai**

Ten years ago...

**[05:24] Ai**

you died, probably in an  
accident of some kind.

**[05:27] Sakura**

What...?

**[05:48] Lily**

You think Sakura-chan is gonna be okay?

**[05:50] Yugiri**

We shouldn't have much to worry  
about if Ai-han is dealing with it.

**[05:55] Saki**

Damn it! Where the hell  
is shades at a time like this?

**[05:59] Junko**

He left this morning, saying  
something about business...

**[06:05] Saki**

Hey!

**[06:06] Lily**

What about Sakura-chan? How is she?

**[06:08] Ai**

Well...

**[06:10] Ai**

I'm not positive, but

**[06:11] Ai**

it looks like getting hit by that truck yesterday  
has brought back her memories of her life.

**[06:15] Saki**

For real?!

**[06:16] Ai**

But now she doesn't remember anything since she became a zombie.

**[06:22] Saki**

No way...

**[06:23] Ai**

I've explained everything I could for now.

**[06:26] Ai**

About how we're all zombies,  
and about Franchouchou.

**[06:32] Ai**

These are the members of  
the group I was telling you about.

**[06:41] Lily**

Do you really not remember us?

**[06:44] Sakura**

I-I'm sorry...

**[06:46] Saki**

So does this mean Sakura  
won't be able to do the show?!

**[06:50] Saki**

Show...?

**[06:52] Ai**

We were going to do our first show  
with 500 fans in attendance.

**[06:56] Ai**

It's coming up, at a place called Arpino.

**[07:01] Sakura**

Arpino...?

**[07:02] Ai**

It's a really big event for us.

**[07:07] Sakura**

Arpino...

**[07:13] Ai**

We've all been practicing  
really hard to get ready for it.

**[07:17] Ai**

Including you.

**[07:19] Ai**

You might be confused at the moment,

**[07:21] Ai**

but I know you'll be ready to  
get on stage when the time comes.

**SIGN** 1-48-52 Haneda Southwest, Sugunami, Tokyo ZLS Corporation Inc. New Member Audition  
Submissions C/O Audition Office

**[07:25] Sakura**

*I really...*

**[07:28] Sakura**

*I really became an idol...?*

**[07:36] Sakura**

No. You can go without me.

**[07:39] Saki**

Don't sweat it!

**[07:41] Saki**

You'll remember it all if you rehearse some!

**[07:43] Saki**

Okay?

**[07:44] Sakura**

That's not what I mean. I just can't do it.

**[07:45] Saki**

You don't know that without trying!

**[07:47] Sakura**

I don't want to!

**[07:50] Sakura**

Stuff like working towards something...

**[07:54] Sakura**

I don't have what it takes.

**[07:57] Saki**

Don't have it?

**[07:59] Saki**

Don't have what?

**[08:00] Sakura**

It means that no matter what I do,  
it never works out.

**[08:04] Sakura**

Every time I try, I just  
end up suffering for it.

**[08:07] Saki**

Hey...

**[08:09] Sakura**

Excuse me.

**[08:11] Saki**

Hey!

**[08:17] Junko**

And right after she was  
finally back to normal...

**[08:21] Yugiri**

This makes the trouble from  
the mountains look like nothing.

**[08:23] Saki**

Wait, does this mean Sakura's  
quitting Franchouchou?!

**[08:35] Xu Fu**

Well, how's it going?

**[08:38] Kotaro**

Well... we're getting there, I guess.

**[08:40] Xu Fu**

When you first told me about your little plan,

**[08:42] Xu Fu**

I thought your damn brains had gone rotten.

**[08:46] Xu Fu**

What'd you call it again?

**[08:48] Xu Fu**

"The Original Zombie Village:  
Hizen's Highway Dream Project"?

**[08:52] Kotaro**

The Zombie Land Saga Project.

**[08:55] Xu Fu**

Yeah, that.

**[08:56] Xu Fu**

"To manifest great compassion,  
and to act for the sake of man," huh?

**[09:01] Kotaro**

Jocho Yamamoto's *Hagakure*.

**[09:05] Kotaro**

I wouldn't say it's anything that noble.

**[09:06] Xu Fu**

Just keep your hands off Yugiri.

**[09:09] Xu Fu**

I owe that girl a hell of a lot.

**[09:11] Kotaro**

And how long ago are you talking?

**[09:13] Xu Fu**

Those were some good times. Real interesting.

**[09:17] Kotaro**

You realize how uncool adults who don't

**[09:19] Kotaro**

stop talking about the good  
old days are, don't you?

**[09:21] Xu Fu**

That's rich, coming from you.

**[09:28] Saki**

Damn it, man.

**[09:29] Saki**

I just can't get into it.

**[09:32] Junko**

It'd be crazy to expect anyone  
to be able to focus, considering.

**[09:36] Lily**

Do you think she's gonna forget me forever?

**[09:41] Ai**

I understand how you all feel...

**[09:43] Ai**

but we have to hang in there,  
or this show is going to fall apart.

**[09:47] Ai**

The people coming to see us  
don't know what our troubles are.

**[09:52] Saki**

Yeah, but...

**[09:53] Ai**

It'll be okay.

**[09:55] Ai**

Let's trust her and wait.

**[10:19] Saki**

Damn, I'm all sweaty.

**[10:23] Saki**

Gonna go wash off again.

**SIGN** No Unauthorized Access Absolutely None No Contact Allowed Stay Out

**[10:28] Sakura**

You can keep asking me,  
but my answer won't change.

**[10:30] Saki**

You were seriously fired up for this!

**[10:32] Sakura**

Something must've been wrong with me, then.

**[10:35] Sakura**

Just forget about it.

**[10:37] Saki**

You think I can do that?!

**[10:38] Saki**

You wanna die?!

**[10:39] Sakura**

Arguing isn't going to make a difference.

**[10:41] Sakura**

I have nothing else to say.

**[10:44] Sakura**

You can yell at me all you want.

**[10:46] Saki**

Damn it, you stupid little—

**[10:54] Saki**

Stop that.

**[10:56] Saki**

Enough already!

**[11:02] Saki**

Damn it! Damn it!

**[11:07] Junko**

I think I'll go listen to the sound  
of waves in a seashell.

**[11:13] Junko**

Sakura-san...

**[11:14] Sakura**

If you have something to say,  
please get on with it.

**[11:17] Junko**

Um... I...

**[11:25] Lily**

Huh? The stars are calling me!

**[11:29] Lily**

I'm gonna go look at the sky!

**[11:32] Lily**

Sakura-chan... you still don't remember me?

**[11:36] Sakura**

How old are you?

**[11:38] Lily**

I'm twelve years old forever!

**[11:40] Lily**

Magically!

**[11:41] Sakura**

It must be nice. Since you're cute.

**[11:44] Sakura**

Like that star you were wearing.

**[11:46] Lily**

That's right!

**[11:47] Lily**

Before you said you thought that  
star and my smile were cute!

**[11:52] Lily**

I really loved it when  
you were doing idol stuff!

**[11:55] Lily**

And I think you're really cute!

**[11:59] Sakura**

Well?

**[12:00] Sakura**

Do I look cute wearing this?

**[12:03] Lily**

That's not where it goes.

**[12:05] Sakura**

If you're cute, it'll look cute  
no matter where you put it.

**[12:08] Sakura**

But the more cute I try to be,  
the less cute I am.

**[12:13] Sakura**

Because I don't have what it takes!

**[12:19] Sakura**

How many times do I have to say it?

**[12:22] Sakura**

I am not going to be an idol!

**[12:33] Yugiri**

I suppose it's time to get the room ready.

**[12:53] Yugiri**

Sakura-han...

**[12:56] Yugiri**

The greatest courtesan

of the city is entering.

**[13:04] Yugiri**

Huh? She's gone.

**SIGN** Zombie Land Saga

**SIGN** Nabeshima

**SIGN** Zombie Land Saga

**SIGN** Ai

**SIGN** Sakura

**SIGN** Junko

**[13:23] Saki**

Where the hell has that idiot gone?

**[13:25] Yugiri**

This is troubling...

**[13:26] Lily**

What was the pup doing?!

**[13:29] Junko**

Romero-chan couldn't have known  
what was going on with Sakura-san.

**[13:35] Kotaro**

Wh-What?! Wh-Wh-Why's  
everyone up to greet me?!

**[13:44] Sakura**

*They all might think otherwise,  
but this is for the best.*

**[13:48] Sakura**

*If I was around, it'd just ruin everything.*

**SIGN** Snow White: Sakura Minamoto

**[13:53] Sakura**

*The school play we were  
doing in third grade...*

**[13:56] Sakura**

*I was picked to be the star.*

**[13:59] Sakura**

*It was a title that was pretty  
tough for a grade schooler,*

**[14:02] Sakura**

*but I practiced until late every night*

**[14:05] Sakura**

*until I could recite the entire  
thing with no mistakes.*

**[14:10] Sakura**

*But the day of the show...*

**[14:12] Sakura**

*I got sick despite having  
my shots, and missed the play.*

**[14:19] Sakura**

*Bad memories.*

**SIGN** Relay Team: Sakura Minamoto

**[14:22] Sakura**

*When I was in fourth grade, I was picked  
to be on the relay team for our field day.*

**SIGN** Minamoto

**[14:27] Sakura**

*I trained until late every night,  
until I had the best time in our school.*

**[14:33] Sakura**

*But the day of the race...*

**[14:36] Sakura**

*I managed to pull a muscle during  
the opening ceremony, and had to forfeit.*

**SIGN** Relay Team - Sakura Minamoto

**[14:43] Sakura**

*I kept training so I could make a comeback...*

**[14:47] Sakura**

*And was on the relay team  
in fifth and sixth grade, too.*

**SIGN** Relay Team: Sakura Minamoto

**[14:51] Sakura**

*But... every time, I would pull a  
muscle during the opening ceremony.*

**[14:57] Sakura**

*More bad memories.*

**[14:59] Sakura**

*The first year of middle school...*

**[15:01] Sakura**

*That summer, I started focusing  
on my high school entrance exams.*

**[15:05] Sakura**

*I wanted to wipe away all the  
misfortune my life had been full of,*

**[15:08] Sakura**

*so I tried to get into the best  
school in the prefecture...*

**[15:11] Sakura**

*I didn't keep up with the music, TV shows,*

**[15:15] Sakura**

*friends, and other things that I loved.*

**SIGN** Where There's A Will, There's A Way!

**[15:18] Sakura**

*I dedicated my entire middle  
school life to studying.*

**[15:23] Sakura**

*And as a result, I got an A rating  
on the mock exam before the real deal!*

**[15:28] Sakura**

*And then, on the day of the actual exam...*

**[15:31] Sakura**

*While I was on my way from the hotel I  
was staying at to be close to the exam location,*

**[15:36] Sakura**

*I ran into multiple old  
ladies who were in trouble.*

**[15:43] Sakura**

*I just made it in time  
for the start of the exam,*

**[15:45] Sakura**

*but I was in a panic as I took  
the test and kept making mistakes.*

**[15:49] Sakura**

*I didn't make it into my school of choice...*

**[15:53] Sakura**

*Bad memories.*

**[15:57] Sakura**

All I can remember is bad stuff.

**[15:59] Sakura**

They're being ridiculous.

**[16:01] Sakura**

Even if she is the real Ai Mizuno...

**[16:05] Sakura**

There's no way I could be an idol.

**[16:09] (Flashback) Friend**

It seems like such a waste  
for you to go straight home.

**[16:12] (Flashback) Friend**

I mean, you're really good  
at sports and other physical stuff!

**[16:16] (Flashback) Sakura**

I told you, I'm not gonna bother anymore.

**[16:18] (Flashback) Sakura**

Even if I try, it's a waste of time.

**[16:21] (Flashback) Sakura**

The harder I try, the worse things turn out.

**[16:24] (Flashback) Sakura**

I just don't have what it takes.

**[16:26] (Flashback) Sakura**

I'd be stupid to keep  
trying to just fail again.

**SIGN** Q: How do you work so hard?

**[16:38] Ai**

*I guess it's because I don't think  
mistakes or failures are a bad thing.*

**SIGN** Because I don't think mistakes or failures are a bad thing

**SIGN** They always end up helping with what happens next

**[16:44] Ai**

*Because they always end up helping  
with whatever happens next.*

**[16:47] Ai**

*And I really believe I'll only be the best  
version of me once I overcome it all.*

**SIGN** I'll be the best version of me once I overcome it all

**SIGN** Iron Frill's first performance at the Budokan

**SIGN** Ai Mizuno flawlessly performs her role as the group's center

**SIGN** How do you work so hard?

**[17:10] Sakura**

"It's because I don't think mistakes  
or failures are a bad thing."

**SIGN** Why can't you try your best?

**[17:18] Sakura**

Hey, I did try.

**[17:21] Sakura**

And when I was sure it was going to  
work out this time, I got into an accident...

**[17:26] Sakura**

And now I'm a freaking zombie.

**[17:29] Sakura**

How little luck can one person have?

**[17:32] Cop**

Hey, what's got you out so late?

**[17:35] Cop**

You wanna get arrested?

**[17:36] Cop**

You want me to arrest you, huh?

**[17:37] Cop**

You run away from home?

**[17:38] Cop**

Fight with the boyfriend?

**[17:40] Cop**

Teenage angst?

**[17:41] Sakura**

I don't care anymore.

**[17:43] Cop**

Well, for now, come with me to the...

**[17:52] Cop**

Another one!

**[18:02] Kotaro**

This isn't where you belong right now,

**[18:06] Kotaro**

Sakura Minamoto.

**[18:13] Sakura**

Who're you?

**[18:13] Kotaro**

I'm Kotaro Tatsumi, damn it!

**SIGN** Genkai Quasi-National Park Kagamiyama Observatory

**[18:20] Sakura**

Why exactly did you bring me out here?

**[18:24] Kotaro**

That's Nijinomatsubara Forest.

**[18:25] Sakura**

I know.

**[18:27] Sakura**

It's too dark to see anything, though.

**[18:31] Kotaro**

That's you right now.

**[18:34] Kotaro**

But there are points of light all around you.

**[18:37] Kotaro**

Even in Saga, there's a person  
for every one of the lights you see.

**[18:41] Sakura**

What are you getting at, exactly?

**[18:43] Kotaro**

There are people among those lights  
waiting for Nijinomatsubara to shine...

**[18:46] Kotaro**

Waiting for you to shine, as an idol.

**[18:51] Kotaro**

I mean, there's gotta be two or three.

**[18:53] Sakura**

Look, just do your show without me.

**[18:56] Sakura**

I'm sure it'll be better if I'm not there.

**[19:00] Sakura**

I just don't have what it takes.

**[19:07] Kotaro**

You seriously don't want to be an idol?

**[19:11] Kotaro**

Can you tell me that you honestly  
don't feel that way, at all?

**[19:15] Sakura**

I mean...

**[19:25] Sakura**

*I want to be like Ai-chan.*

**[19:28] Sakura**

*I want to be strong like her!*

**[19:32] (Flashback) Ai**

Come on everybody! Here we go!

**[19:36] (Flashback) Sakura**

I wonder if I'll be able to smile  
as dazzlingly as that?

**SIGN** 1-48-52 Haneda Southwest, Suginami, Tokyo ZLS Corporation Inc. New Member Audition  
Submissions C/O Audition Office

**SIGN** I don't think mistakes or failures are a bad thing

**[19:43] Sakura**

*One more time... I'll try one more time!*

**[19:47] Sakura**

*I can't be scared of trying my best!*

**[19:57] Sakura**

And this is what happened.

**[20:01] Sakura**

I should've known that  
nothing I try will work...

**[20:03] Sakura**

and that the right choice is to give up.

**[20:07] Sakura**

But I got my hopes up, like an idiot,  
about being an idol...

**[20:10] Sakura**

And when I rushed out earlier than usual,  
I got hit by a truck and died.

**[20:15] Sakura**

This is just who I am.

**[20:17] Kotaro**

But you came back to life.  
As an idol who can save Saga.

**[20:21] Sakura**

Save Saga? As an idol?!

**[20:24] Sakura**

Why me?

**[20:25] Sakura**

I didn't ask to become a zombie!

**[20:27] Kotaro**

A time will come when you'll understand.

**[20:30] Sakura**

There's no way that's true!

**[20:31] Sakura**

I'm the girl who tried,  
and died for her efforts!

**[20:33] Sakura**

Who else has luck that bad?!

**[20:36] Sakura**

This idol stuff and saving Saga...  
You can all do it just fine without me!

**[20:46] Sakura**

Please just... don't drag me into this.

**[20:51] Kotaro**

All right. I see.

**[20:53] Kotaro**

Then go wherever you want!

**[20:55] Kotaro**

If that's the limit to how you feel,  
you can spend your life feeling this way!

**[21:00] Kotaro**

Even if your life's already over!

**[21:06] Sakura**

You don't have to rub it in...  
I know I'm stuck this way.

**[21:13] Sakura**

I should've never come back.

**[21:17] Kotaro**

Yeah, you thought I was done, huh?

**[21:19] Kotaro**

But I'm not gonna go along with your  
negative spiral that easy, moron!

**[21:23] Sakura**

Enough already!

**[21:24] Sakura**

You don't know anything about me!

**[21:27] Sakura**

You've never even died—

**[21:28] Kotaro**

I have what it takes!

**[21:30] Kotaro**

Doesn't matter if you don't,  
as long as I do have what it takes!

**[21:34] Kotaro**

And I've got something... big...  
and, like... impressive!

**[21:37] Kotaro**

I've got this real big and  
impressive... thing!

**[21:40] Kotaro**

Listen to me, Sakura!

**[21:42] Kotaro**

I'm telling you that I will  
never abandon you!

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:25] Sakura**

This is Sakura.

**[23:27] Sakura**

Why is everyone bothering me  
when I don't have what it takes?

**[23:29] Sakura**

They want me to try and live,  
when I'm already a zombie?

**[23:32] Sakura**

Next time is *Zombie Land Saga* Episode 12:  
Good Morning Again SAGA.

**SIGN** Episode 12: Good Morning Again SAGA

**[23:36] Sakura**

What does it even mean to live...?

---

Revision #1

Created 2024-03-14 22:52:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:52:08 UTC by whimsee